

barolong seboni

traduzione e cura di Marisa Cecchetti

Barolong Seboni è Lettore Senior al Dipartimento di Inglese dell'Università del Botswana. È nato in Botswana nel periodo precedente all'indipendenza. Ha trascorso i suoi primi anni di vita a Londra (1966-1970) ed è stato anche negli USA dove ha preso il dottorato. Ha insegnato al Mater Spei College tra il 1978 e il 1983, poi è entrato alla Università del suo paese, dopo il ritorno dagli USA. Seboni è nato negli anni immediatamente precedenti l'indipendenza del Botswana.

È membro fondatore della Writers' Association of Botswana e Bana ba Afrika (una organizzazione non-governativa di scrittori, artisti e lavoratori del mondo della cultura che cerca di facilitare la sopravvivenza dei bambini e lo sviluppo del Paese). Nel 1993 è stato poeta residente presso la Scottish poetry library. È un uomo dai molti interessi. "Se non potete lasciare un segno, lasciate un graffio" sottolinea Seboni. Con questo lui sottolinea che la carriera non significa il punto di arrivo del percorso verso quello che uno può fare nella vita. Oltre ai libri di poesia, tra i quali Lovesongs, Windsongs of the Kgalagadi, ha scritto lavori teatrali come Images of the sun, Thinking allowed, Looking at tomorrow. Collabora con The Guardianin come giornalista indipendente. Mirando al lettore dei giornali, Seboni scrive delle esperienze di ogni giorno. Dietro le orme del nonno, scrittore di professione, lui spiega in che modo sia creativa la sua scrittura: dice che tutto ciò che fa è raccontato in una forma artistica, tenendo in mente che l'artista rifiuta ogni forma di restrizione. Seboni ama anche la musica e ha trovato il tempo per lavorare con radio RB2, presentando un programma di intrattenimento. Seboni sostiene che il lavoro dell'artista è un lavoro d'amore, e dice che nella sua vita ha molto tempo per la maggiore flessibilità del lavoro accademico. Seboni è ottimista e crede che ciascuno possa fare tutto ciò a cui aspira, basta che vi metta tutta la mente e il cuore: "non c'è limite a ciò che un uomo può realizzare nel suo percorso di vita".

Un critico ha detto di lui:

"In Botswana abbiamo Seboni, un poeta che è interprete di questa società. Vivendo in un Paese dove il poeta ha ancora un ruolo pubblico visibile da giocare nei rituali della sua società, Seboni si è fatto carico di questo ruolo nell'ethos moderno della sua generazione. Così, come interprete e profeta, le sue poesie, ispirate dal suo Paese e dalla sua cultura, sono più di semplici versi da essere imparati in classe"

David Rubadiri , Gaborone

Poesie tratte da Lovesongs, Morula editore, 1998

Aids

come sono crudeli
questi tempi moderni...

noi facciamo l'amore
nell'ignoranza

e alla nascita
una terribile

nuova morte

è generata

AIDS

How cruel
these modern times...

we make love
in ignorance

and at birth
a terrible

new death

is born

Amore quel

senso profondo

di innocenza

che eternamente brama

l'esperienza

nell'unicità

di essere due

Love that

inner sense

of innocence

that craves eternally

the experience

in the oneness

of twosome

Bianco & nero I

Così bianca
così delicatamente pallida
che io posso segnare
le vene fluviali
verso la pompa
del tuo cuore appassionato
ma i pensieri della tua mente
sono per sempre chiusi
a me.

Io sono fieramente nero
così spavalidamente scuro

Black and white I

So white
so delicately pale
that I can trace
the riverine veins
to the pumping
of your passionate heart
but the thoughts of your
mind are forever closed
to me.

I am fiercely black
so defiantly dark

che ogni cosa sembra
brillare intorno a me
e in qualche modo anche tu
puoi udire oltre le mie parole
vedere attraverso le mie azioni
fino al cuore
del loro significato.

that everything seems
to brighten around me
and yet somehow you
can beyond my words
see through my actions to the heart
of their meaning.

Bianco & nero II

Io sono nero
tu sei bianca.
Andiamo aldilà
del colore
Nutriamoci del contrasto.
Fioriamo sulla differenza.
Cresciamo sulla diversità.
Camuffiamoci nel chiaroscuro
del nostro essere.
Viviamo nell'unità dell'amore.

Black and white II

I am black
you are white.
Let's go beyond
colour.
Feed on the contrast.
Thrive on the difference.
Grow on diversity.
Camouflage into the chiaroscuro
Of our essence;
Live on the oneness of love.

Colori per chi ama

Se c'è un colore
per la sofferenza
deve essere puro
rosso sangue di bue
perché questo
è il colore che io sento
quando non possiamo comunicare.

Colours for lovers

If there's a colour
for pain
it must be sheer
ox-blood red
for it is the colour
that I feel when
we cannot communicate

Se c'è un colore
per la gioia
è un bruno verile
perché questo è ciò che io sento
quando tu sorridi
e mi chiami per nome...

If there is a colour
for joy
it is a verile brown
for it is what I hear
when you laugh and
call my name...

Se l'allegra assume una forma
quella è la forma di un seme
piantato dalla Prima Donna
al nocciolo del tuo cuore
e ne nutro la crescita
quando tu sussurri
parole di desiderio...

If exhilaration assumes
a form it is the shape of a pip
planted by First Woman at the
pith of your soul for I nurture
its growth as you whisper words
of wanting...

Se c'è un colore
per l'amore
io sento morbido
e silenzioso fulvo
emanato dall'incanto
dei tuoi occhi.

Ferito

Mi innamorai di te
fin dal primo momento
Tu non volevi l'amore
Ma volevi medicare le ferite
con bende di carezza.
Quando hai finito
Tu hai lasciato un cuore ferito
e tracce di te
a riempire l'aria offesa.

Fiamma

Il tuo amore
fiammeggia
ad abbracciarmi

la passione strimpella
i nervi del mio cuore

e tutti i sensi
esplodono nel canto.

Fiume

Due fiumi siamo noi
fluenti su opposte rive
a definire i confini di una nazione

Invano grattiamo le rive di banchi sabbiosi
a scovarci l'un l'altro
a cercare di convergere ed essere uno

If there's a colour
for love I sense a soft
and silent fawn
exuded by the magic
in your eyes...

Wounded

I fell for you from the start
You didn't want love
But wanted to plaster
the cuts with bands of care.
When you were done
You left a wounded heart
and traces of you
That fill the injured air.

Flame

Your love
flames out
to embrace me

passion strums
the sinews of my soul

and all the senses
burst into song

River

Two rivers are we
flowing on opposite sides
defining the boundaries of a nation

Vainly we scrape the sides of sandy banks
seeking each other out
trying to converge and be as one

Finalmente, alla confluenza
del pensiero e dell'azione
ci fondiamo
ed emergiamo
scorrendo l'uno nell'altro
attraverso le pianure aperte
di un unico fiume perenne
sul suo inevitabile
corso fin dentro il cuore
del mare senza pace, pieno di pace.

Finally, at the confluence
of thought and deed
we merge
and emerge
flowing each into each
across the widening plains
of one perennial river on its inevitable
course into the soul of
the restless, restful sea

Il giardiniere appassionato alla sua donna

The passionate gardener to tht maid

Vieni via con me!
Lontano dalle cucine di lusso
Dell'opulenza di Oppenheimer.
Vieni lontano dal dorato
Giardino di un Eden razzista.

Come away with me!
Away from palatial kitchens
Of Oppenheimer opulence.
Come away from gilded
Garden of segregated Eden.

Vieni a vivere con me nella mia capanna
Di amore riparato
Dove non abbiamo niente
Da dimostrare.

Come live with me in my shack
Of sheltered love,
Where we don't have anything
To prove.

Vieni, lascia che io sciolga i lacci
Che ci legano agli ozi bianco giglio
E a simili cose.

Come, let me untit the apron strings
That bind us to lily white lounges
And some such things.

Vieni a lavare le mie mani callose
Incrostate di fango
Accarezzale tenera, risveglia una forza nuova
Che ari le nostre terre devastate.

Come wash my mudcaked calloused hands
Caress them tender, arouse a new strength
To plough our wasted lands.

Entra nella mia capanna di amore liberato
Vieni a vivere con me e viviamo.

Enter my shack of unshackled love
Come live with me and let us be.

Inamabile

Tu hai preso la mia pazienza
e l'hai scagliata via
tutta per la lunghezza del viale
finché fu stanca e lacerata.

Unlovable

You took my patience
and drugged it all
along the length af the mall
untill it was weary and torn.

Tu hai preso il mio amore
e lo hai bevuto

You took my love
and smoked it

e lo hai fumato
ed hai ballato a lui in discoteca
lo hai consumato sugli amici
finché fu logoro e abusato.

Tu hai afferrato il mio orgoglio
lo hai spazzato fuori dalla porta
pestato e fatto a pezzi
e raschiato via dal pavimento.

Ora, solo mozziconi e feccia
e tono desolato
riempiono a metà la stanza vuota
io sono il bersaglio di tutti gli scherzi
senza fine e stantio come le cicche
che tu fumi da sempre.

Come osi tu dire
che io sono impaziente
sconsiderato
scortese
disamorato

Quando sei tu così
inamabile!

Mani che tengono

(in ricordo di mio padre, Joe-Rex)

Quando io era piccolo
e tu eri alto
tu mi prendevi sempre
e mi lanciavi su
nell'aria che rideva
ed io volavo e volavo
finché toccavo quasi il tuo sorriso
nel azzurro del cielo
allora atterravo sicuro
nelle tue mani giganti.

Ed ora sono io alto
e tu sembri così piccolo
che giaci lì nel tuo ultimo respiro
e realizzo che è trascorso tanto
quando curvo il mio corpo e mi piego
nell'umiltà, tenendo la tua mano.

Più di trent'anni sono volati
come un vento di polvere sopra le terre

and danced to it at discos
and spent it on friends
untill it was abused and worn.

You grabbed my pride
swept it out the door,
squashed and smashed it
and scraped it off the floor.

No, only stubs and dregs
and a dreary tune
half fill the empty room,
I am the butt of all the jokes
endless and stale like the fags
that you forever smoke.

How dare you say
I'm impatient
inconsiderate
unkind
unloving

When you are so
unlovable!

Holding hands

(in memory of my father, Joe- Rex)

When I was small
and you were tall
you would pick me up
and throw me high
into the giggling air
and I would fly and fly
until I almost touched your smile
in the blueness of the sky
then I would safely land
in your gigantic hands.

And now I am tall
and you seem so small
lying there breathing your last
and I realise so much has passed
as I arch my body and bend
into humbleness, holding your hand.

More than thirty years have blown
like a dusty wind over the lands

ed ora sento quel che avrei dovuto sapere;
ci saremmo sempre dovuti tenere per mano...

Ma adesso tu sei volato
nel sospirare dell'ignoto
e qui io resto
ad aspettare
con queste mani che tengono

aggrappato alla speranza, senza mollare...

and I feel now what I should have known;
we should have always been holding hands...

But now, you have flown
into the sighing of the unknown
and here I stand
waiting with these holding hands

hugging hope and holding on...

Multinazionale

Una carta a sbarre
è gettata con freddezza

calzoni levi sfiorano
con rudezza da cowboy

un giovane con una palla
ha una lenta parlata americana

in un tono multinazionale
la ragazza abbassa il telefono

vw golf sixteen vee
front seat jus' you n' he

solidi speakers alpini
neri nelle bianche
scarpe da tennis giordane

due teenagers in un mondo di sopra
uniti nei colori di benetton dell'amore

Multinational

A barclay card is flixed
with cardin coolness

levi denims brush by
with cowboy brusqueness

a youth having a ball
gives an 'merican drawl

in a multinational tone
the girl drops the phone

vw golf sixteen vee
front seat jus' you n'he

massive alpine speakers
black n' white jordan sneakers

two teenagers in a world above
united in benetton colours of love.

Negritudo

Amo la mia gente nera
da tutti i quattro angoli
di questa terra rotonda.

Amo la mia gente nera
profondamente
nel silenzio sempre

Blackness

I love my black, people
from all four corners
of this round earth.

I love my black people
loudly
ever in the quiet

della sua solitudine
perseguitata, disprezzata
o detribalizzata.

Amo la mia gente nera
totalmente
con un amore sano
che è più rotondo
delle forze lineari
che tirano al cuore
tentando di lacerarci.

Amo la mia gente nera
follemente
anche nei suoi momenti di pazzia
a recuperare la perdita di memoria
e ricostruire il suo senso di orgoglio.

Amo la mia gente nera
così tanto che grido
quando si piega in faccia
all'arroganza e all'insulto
quando diventa fiacca
di fronte alla brutalità
quando vacilla
di fronte alla superbia.

Amo la mia bella gente nera
per essere nera nel lavaggio dei bianchi
e rimanere nera
nelle Europe
nelle Americhe
nelle Isole
e nel mondo vasto come i mari aperti.

Amo la mia gente nera
nella sua negritudine
perché mi porta
nel suo grembo
con i suoi canti
mi porta
nella sua memoria
mi trascina
con la sua immobilità profonda
mi risveglia nel suo cuore
di negritudine.

Amo la mia gente nera
artisticamente
perché io sono ricreato
nei suoi canti d'amore
io sono il nero
canto d'amore

of their loneliness
displaced, disparaged or detribalized.

I love my black people
wholly
with a wholesome love
that is rounder than linear
forces that pull at the heart
trying to tear apart

I love my black people
madly
even in their moments of insanity
to regain the loss of mind
and recover their sense of pride.

I love my black people
so much that I cry
when they soften in the face
of arrogance and insult
when they grow weak
in the face of brutality
when they falter
in the face of pride.

I love my beautiful black people
for being black in the wash of whiteness
and staying black in
the Europes
the Americas
the Islands
and the world as wide as yawning seas.

I love my black people
in their blackness
as they carry me
in their wombs
carry me
in their memory
move me
with their deep stillness
revive me in their souls
of blackness.

I love my black people
creatively
for I am recreated
in their love poems
I am the black
love song
and I who have
been carried
carry them across

ed io che sono
stato portato
porto la mia gente
attraverso la perfidia transatlantica
alla sua antica culla
a riposare là per sempre.

transatlantic treachery
to their ancient cradle
to rest there forever.

Parola

In principio
fu la parola
non espressa
e Dio
disse
"amore"
e l'uomo
fece l'amore
e si moltiplicò
ma dimenticò
di dare frutti
e trascurò
di continuare ad amare
e quella fu
la fine del principio.

Word

In the beginning
was the word
unuttered
and God
said
"love"
and man
made love
and multiplied
but he forgot
to be fruitful
and neglected
to be in love
and that was
the end of the beginning...

Per M

Parole non pronunciate
Promesse mai fatte

For M.

Words unsaid
Promises never made

Tu
simile alla nube piumata
che accarezza la forza
del Kilimanjaro
Hai toccato
con il soffio live
della tua voce
Me

Il nucleo della mia esistenza
Scrollato dall'estinzione
Ora erutta
Rovescia lava d'amore
Dilagando
potente vino rosso sangue:
il gusto inebriante
dei grappoli turgidi
delle tue labbra.
Lascia che io le colga
le morda
e insieme raccogliamo a coppa
i segreti succhi interni
a placare i nostri
cuori di fuoco

Parole non pronunciate
Promesse mai fatte
Noi scorriamo nella stessa vena.

Perdita

Avendo perso il suo amore
ha portato la sua vita
in bevute da ubriaco
e ha trovato il suo significato
nella feccia
del fondo
del barile.

Ora giace freddo,
ma estinto,
sul fondo
della cassa.

You
like the feathery cloud
that caresses the strength
of Kilimanjaro
Touched
with the husky breath
of your voice
Me

The core of my existence
Shaken from extinction
Now erupts
Spills lava of love
Overflowing
potent blood red wine:
the intoxicating taste of
your grape-swollen lips.
Let me pluck them
prick them
and together cup the secret inner juices
to quell our fiery hearts

Words unsaid
Promises never made
We flow in the same vein.

Loss

Having lost his love
he took his life
in drunken gulps
and found it' meaning
in the dregs
at the bottom
of the barrel.

Now he lies coldly
but quenched
at the bottom
of the box.

Poesia del caldo inverno

Attraverso la finestra
in mezzo al verde che arrugginisce
e il rosa di una buganvillea
che si schiara
io ho sentito
accoccolarsi il tepore
di un amore di nido.

Poesia

passione fusa
le parole sprofondano
nel silenzio
che nasce
vaporoso
tra noi due

Sospetti

Nel freddo della tua stanza
il mio mormorare vaporoso
condensato contro il tepore
che ti isola
rivoli
come lacrime
da occhi allagati
scende
come gocce di pioggia
contro il vetro di una finestra
e cade
come goffa rugiada
scrollata da stanchi petali
a formare un altro strato ancora
sulla lastra corrugata di ghiaccio
attraverso cui tu puoi vedere soltanto
immagini traslucide di me.

Worm winter poem

through the window
amongst the rusting green
and paling pink
of bougainvillea
I felt
the nestling warmth
of a birdling love.

Poem

passion melted
the words sink
in the silence
that rises
vaporously
between us

Suspicious

in the coldness of your room
my vaporous murmuring
condensed against the warmth
that insulates you
trickles
like tears
from flooded eyes
drips
like raindrops
against a glass window
and falls
as cumbersome dew
shrugged from palled petals
to form yet another layer
on the corrugated pane of ice
through which you can only see
translucent images of me.

Solo

Stare qui disteso
solo

Ma mai
solo

come la pioggia

è il tuo
venire

che tamburella
teneramente

sulla finestra
del mio cuore

Tracce

Il mattino
segna le tracce di te
sul cuscino dove tu riposi
la testa con pensieri di colpa
pensieri di abbandono
pensieri di inganno
pesanti come pezze di piombo
grigio sulla coperta.

il giorno
avverte i profumi di te
che riempiono la stanza
di odore
di fresco vuoto:
una vuota freschezza.

la notte viene ancora
ti sento assente accanto a me
e quando tu ritorni
io so che sei andata.

il mattino
modella sul materasso
gli spazi del tuo corpo col calore
dei miei sogni vagabondi

i tuoi passi e le tue soste
impressi nelle mie notti insonni
quando guardo il giorno.

Alone

lying here
alone

but never
alone

as the rain

is your
coming

taptapping
tenderly on

the window
of my heart

Traces

morning
traces the faces of you
on the pillow where you rest
your head with thoughts of guilt
thoughts of leaving
thoughts of cheating
heavy like lead-grey patches on the quilt.

the day
senses the scents of you
that fill the room with odour
of fresh emptiness:
an empty freshness.

nigth turns
i feel you absent beside me
and when you return
i know you are gone.

Morning
shapes the spaces of your
body mattressed by the warmth
of my walking dreams

your paces and poses
embedded in my sleepless nights
as i face the day.